

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОНИМАНИЯ И УПОТРЕБЛЕНИЯ ДЕТЬМИ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

И.В. Мысан

Естественная повседневная коммуникация детей в ДООУ постоянно вызывает у них потребность высказываться лаконично, точно, выразительно, емко, образно и метко. Поэтому уже в старшем дошкольном возрасте они начинают прибегать к фразеологизмам. Фразеологические единицы (ФЕ) формировались в течение веков, аккумулируя и отражая в себе самые разнообразные сферы жизненного опыта украинского этноса, ведь основным, неисчерпаемым источником украинской фразеологии является родной язык, которому свойственны уместность, остроумие, образность. Фразеологизмы имеют большое значение не только для формирования словарного запаса и связной речи детей, но и для развития у ребенка лексико-семантического восприятия и понимания родного языка. Фразеологические единицы являются стойкими сочетаниями двух и больше слов, которые в процессе речи воспроизводятся как готовые словесные формулы с семантической целостностью, удобные для разговорно-бытового стиля речи и каждодневного общения. Исключительное значение употребления фразеологизмов в речи детей обусловлено еще и тем, что в языке эти языковые единицы функционируют на уровне с отдельными словами и составляют часть лексики родного языка. Фразеологизмы являются одним из неисчерпаемых, развивающих источников при целенаправленном формировании у детей старшего дошкольного возраста речевых (фразеологических) навыков. В этом возрасте дети впервые начинают осмысливать переносные значения слов, фразеологические значения, овладевать процессом восприятия и понимания измененных смыслов. И от того, настолько своевременно и методически грамотно осуществляется работа над фразеологизмами, будет зависеть речевое

и ментальное развитие дошкольников. В этот период лексический запас ребенка сформирован в достаточной степени, чтобы овладеть богатствами и национальными особенностями родного языка, его эстетической и экспрессивной функциями, какие и выполняют, прежде всего, фразеологизмы.

Однако анализ речи детей дошкольного возраста свидетельствует, что в ней, как правило, практически отсутствуют фразеологизмы. Из-за этого их высказывания лишены образности, выразительности, уместности, непосредственности, национальной окрашенности и эмоциональности. Незнание детьми фразеологических средств и навыков употребления их в речи усложняют ход коммуникативно-целесообразных речевых процессов и построение разных функционально-смысловых типов высказываний.

С целью изучения особенностей понимания и употребления детьми дошкольного возраста в речи ФЕ мы провели психолингвистический эксперимент в семантическом и прагматическом аспектах. Чем мотивировался наш интерес к фразеологии детской речи?

Во-первых, известно, что естественной сферой общения детей дошкольного возраста является бытовая, которой соответствует обыденное сознание и повседневная коммуникация, характерная именно для устной речи. В ней в наибольшей степени проявляется спонтанность и ситуативность высказываний дошкольников. Языковым материалом, специфическим для этой сферы детского речевого общения являются фразеологизмы.

Во-вторых, фразеологизмы являются выразительными средствами языка, воплощают в себе мудрость народа, метафорически воспроизводят его историю, традиции, достаточно корректно отражают отношение людей к нравственным и духовным ценностям общества, взаимоотношения индивидов и их наблюдения над социальными явлениями, правдиво и критически отражают жизненный уклад и опыт определенного этноса или конкретного лица, обнаруживающего характерологические черты и личностные свойства, индивидуальные особенности и ментальные качества.

Будучи в своем большинстве личностно-ориентированными, фразеологические единицы всегда имеют не прямое, а переносное значение, достаточно деликатно воспроизводят некие конкретные черты характера людей, их жизненные ситуации, дают им оценку, выражающую определенное отношение к ним социума.

Благодаря утонченному юмору, непревзойденному остроумию и остроте иносказаний фразеологизмы адекватно воспринимаются теми, кому они адресованы, не вызывая у них обид и личностных унижений.

Емкость и лаконичность фразеологических оборотов позволяют выражать самый сложный смысл точно и выразительно. Их национальная самобытность и колоритность способствуют образности и яркости высказываний говорящего. Остроумие и меткость фразеологических единиц позволяют им быть отнесенными к эмоционально-экспрессивным средствам речевого общения. Они доходчиво и убедительно, исчерпывающе и полно воспроизводят тонко подмеченные и мастерски выраженные различные нюансы жизнедеятельности человека.

Именно такие точные и образные выражения, как фразеологизмы удовлетворяют притязания говорящего высказываться точнее, лучше, отчетливее. В них кроется, пишет В.С. Ващенко, красота и сила, большие выразительные качества, глубокие потенциальные возможности, они высоко поднимаются над речью и совершенствуют процесс общения, обогащая его. Фразеологические единицы являются поучительными, поскольку обогащают не только речь отборными средствами, но также и мышление человека, наталкивают на размышления, на осознание и оценку человеческого жизненного опыта. Ведь именно эти точные и образные выражения истолковывают те явления, которые окружают нас, а также вскрывают закономерности их развития, ставят важные вопросы для их понимания, подводят к размышлению, к обогащению интеллектуальных, мыслительных, чувственных возможностей человека (Ващенко 1989).

Каковы особенности понимания и использования детьми дошкольного возраста фразеологизмов в речи? Для изучения этих вопросов мы разработали диагностическую методику с учетом принципов, сформулированных украинским психологом И.О. Синицей.

Дошкольникам предлагались для восприятия украинские фразеологизмы, например: *«За холодну воду не братися»*, *«Залити за шкуру сала»*, *«Моя хата скраю»*, *«З курями лягати спати»*, *«Кривити душею»* и др. Дети должны были объяснить, как они понимают эти фразы.

Правильными ответами мы считали такие, в которых давалось, например: а) описание фразеологизма: *«Кривити душею – обманювати, говорити неправду»*; *«З курями лягати спати – дуже рано»*; б) подбирался соответствующий синоним: *«Гав ловити – байдики бити»*; в) деформировался фразеологизм или заменялось одно из его слов: *«В полі вітра не можна піймати»*, *«Ведмежа послуга – незграбна послуга»*.

К ошибочным были отнесены фразеологизмы с заменой: а) переносного значения фразеологизмов прямым: *«Залити за шкуру сала – треба сало порізати мілко, щоб з нього нічого не залишилось»*, *«За холодну воду не братися – вода холодна і братися не можна; можемо тільки пити»*, *«Із відкритим лицем – нічого не приховувати, а все казати»*; б) фразеологизмов контекстуальными синонимами, но с неточным переносным значением: *«Задирати носа – рахувати ворон»*; в) фразеологизмом с другого синонимического ряда (*«Гав ловити – байдики бити»*) – а также: с тавтологией и нарушением структуры фразеологизмов: *«Ведмежа послуга – ведмідь слугує»*, *«Золота осінь – осінь в золоті»*; с различными смысловыми искажениями на основе случайных ассоциаций: *«Комар носа не підточить – красиво зробити; рівенько книжки поскладати; зробити щось хороше»*; с отсутствием логической связи как в прямых, так и в переносных значениях слов в фразеологизмах: *«Моя хата скраю – обманювати, людина, в якій нікого не має»*.

Наблюдения над речью детей старшего дошкольного возраста дали нам возможность зафиксировать такую тенденцию: они очень редко прибегают к фразеологизмам в процессе общения. В основном дети употребляют их в сюжетно-ролевых играх, воспроизводя в них устойчивые обороты, услышанные от родителей и адресованные именно им, например: *«Пасти задніх»*, *«Не покладаючи рук»*, *«Тримати язик за зубами»*, *«Крутитися як білка в колесі»*, *«Хоч кіл на голові тиши»*.

Нами было зафиксировано (не всегда уместное) употребление фразеологических единиц в межличностном общении (*«Як кіт наплакав»*, *«Яблуку ніде впасти»*, *«Язик без кісток»*), при составлении творческих рассказов и пересказывании сказок.

Используют дошкольники фразеологизмы также и при выполнении трудовых поручений и коллективного труда *«Бити байдики»*, *«Задерти носа»*, *«Комар носа не підточить»*, *«Майстер на всі руки»*.

Данные психолингвистического эксперимента явились основой для определения «зоны ближайшего развития» (Л.С. Выготский) лексико-семантических навыков старших дошкольников и создания методики развивающего языкового (фразеологического) обучения.

Значительно повышается количество используемых в речи детей фразеологических оборотов после проведения с ними целенаправленной работы по объяснению им фразеологических (переносных) значений и использованию специальных лексических упражнений и дидактических игр. Приведем примеры некоторых психолингводидактических подходов:

- после чтения литературных произведений обращаем внимание детей не только на содержание, но и на художественную выразительность, на эстетическую форму произведения, на средства, которые обеспечивают красоту и совершенство передачи определенного сюжета при помощи фразеологизмов;
- проводим разнообразные интеллектуальные упражнения на подбор эпитетов, сравнений, метафор, стойких сочетаний и других средств

художественной выразительности, которые существенно влияют на развитие содержательно-смысловых ассоциаций дошкольников, образной речи в целом;

– постоянно вводим в практику работы с дошкольниками задания на материале фразеологизмов, пословиц, поговорок, загадок с целью развития поэтического слуха и художественно-эстетических ассоциаций. Подобный алгоритм действий развивает у детей речевые навыки переноса разнообразных средств художественной выразительности в самостоятельное словесное творчество;

– подбираем к необычным выражениям (фразеологизмам) синонимы и антонимы, что помогает дошкольникам понять обобщенный смысл малых фольклорных форм (Напр.: *«повісити голову» – опечалиться; «п'ятами наківати» – убежать; «ні пари з уст» – молчать; «ні риба ні м'ясо» – вялый, бездеятельностный, пассивный*);

– специально контролируем, чтобы обогащение речи детей устойчивыми выражениями проходило в единстве с развитием всех особенностей связного высказывания, основанных на представлениях о композиционных особенностях сказки, рассказа, басни, шутки, стихотворения, на достаточном запасе образной этнолексики и понимании целесообразности ее использования в собственной речи, а также в устных творческих рассказах.

Проведенное исследование с украиноязычными детьми позволило выявить следующее. Во-первых, мы установили, что количество попыток объяснить каждый из предъявленных детям фразеологизмов было значительно больше от количества отказов. Зафиксирован также важный факт: на основе понимания дошкольниками значения отдельных слов, входящих в фразеологизмы, у них возникала иллюзия понимания всего фразеологического выражения. Дети пытались вывести значение фразеологизма только из значений слов, из которых он состоит. При этом дошкольники не осознавали, что отдельные слова фразеологизма являются лишь частями его переносного значения. Исследование также показало, что дети старшего дошкольного возраста способны понимать фразеологическое значение отдельных ФЕ,

отражающих разнообразные аспекты их жизнедеятельности. Без специального обучения дошкольники употребляют фразеологизмы в своей речи крайне редко, в основном эпизодично в игровой деятельности.

Развитие у детей интереса к фразеологическому богатству родного языка является одной из важных предпосылок когнитивного и коммуникативного развития и нравственного становления детей старшего дошкольного возраста.

Литература

1. Ващенко В.С. Фрагменти з українського мовознавства: Пропедевтичний посібник молодого науковця / Василь Семенович Ващенко. – Дніпропетровськ: ДДУ, 1989. – 80 с.
1. Дошкільна лінгводидактика. Хрестоматія. Навчальний посібник для студентів ВНЗ / [Упор. Богуш А.М.]. – К.: Видавничий дім «Слово». – Ч.І, Ч.ІІ, 2005. – 720 с.
2. Ужченко В.Д. Фразеологія сучасної української мови : [Навч. посіб.] / В.Д. Ужченко, Д.В. Ужченко. – К.: Знання, 2007. – 494 с.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Мысан Инна Владимировна – преподаватель кафедры педагогики и методики дошкольного образования ГВУЗ «Переяслав-Хмельницкий государственный педагогический университет имени Григория Сковороды» (Украина).